Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid tymczasem zapytał Achimeleka: A czy nie masz tu pod ręką jakiejś włóczni albo miecza? Bo nawet mojego miecza ani sprzętów nie wziąłem do ręki przez to, że sprawa króla była tak nagląca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Dawid zapytał Achimeleka: A czy nie masz tu pod ręką jakiejś włóczni albo miecza? Bo nawet miecza ani innej broni nie zabrałem z sobą przez to, że król tak ponaglał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan odpowiedział: Miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w dolinie Ela, jest zawinięty w szatę za efodem. Jeśli chcesz go sobie wziąć, weź. Nie ma tu bowiem innego oprócz tego. Dawid odpowiedział: Nie ma od niego lepszego. Daj mi go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł kapłan: Miecz Golijata Filistyńczyka, któregoś zabił w dolinie Ela, oto jest uwiniony w sukno za efodem; jeźli ten chcesz sobie wziąć, weźmij; bo tu inszego niemasz oprócz tego. I rzekł Dawid: Niemasz podobnego temu, daj mi go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł kapłan: Oto tu miecz Goliata Filistyna, któregoś zabił w Dolinie Terebintu, uwiniony w płaszcz za efod. Chceszli ten wziąć, weźmi, bo prócz tego nie masz tu innego. I rzekł Dawid: Nie masz drugiego podobnego temu, daj mi go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odezwał się Dawid do Achimeleka: A może masz pod ręką dzidę albo miecz? Nie wziąłem bowiem ani miecza, ani mojej broni, gdyż polecenie króla było pilne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Dawid do Achimeleka: Czy nie masz tu pod ręką włóczni albo miecza? Nie zabrałem bowiem z sobą mojego miecza ani mojego oręża, gdyż rozkaz królewski przynaglał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zapytał Achimeleka: Czy nie masz tu pod ręką włóczni albo miecza? Nie zabrałem ze sobą ani miecza, ani innego oręża, ponieważ sprawa króla była pilna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid spytał jeszcze Achimeleka: „Czy nie ma tu gdzieś pod ręką włóczni albo miecza? Sprawa królewska jest bowiem bardzo pilna i nie zdążyłem zabrać ze sobą ani miecza, ani żadnej innej broni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał Dawid Achimeleka: - Czy nie masz tu gdzieś pod ręką włóczni albo miecza? Nie zdołałem zabrać ani mego miecza, ani mojej zbroi, tak bardzo pilny był rozkaz królewski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що пас ослів Саула. І сказав Давид до Авімелеха: Поглянь чи тут під твоїми руками є спис чи меч, бо свій меч і зброю я не взяв в моїй руці, бо нагальним було слово царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid powiedział do Achimeleka: Czy nie masz tu pod ręką jakiejś włóczni, albo miecza? Bo nie zabrałem ze sobą ani miecza, ani mojej zbroi, gdyż rozkaz króla był nagły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłan odrzekł: ”Miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś na nizinie Ela – oto jest za efodem, zawinięty w płaszcz. Jeśli chciałbyś go sobie wziąć, to bierz, bo oprócz niego nie ma tutaj innego”. A Dawid powiedział: ”Żaden nie jest jak ten, Daj mi go”. |